

DEFENSE

Ground Transit of Cargo

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and UZBEKISTAN**

Signed at Tashkent November 17, 2011

with

Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

UZBEKISTAN

Defense: Ground Transit of Cargo

Agreement signed at Tashkent November 17, 2011;

Entered into force December 15, 2011.

With annex.

AGREEMENT

**between the Department of Defense of the United States of America
and the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan
on the procedure for ground transit of cargo shipped
from the Islamic Republic of Afghanistan
through the territory of the Republic of Uzbekistan
in connection with the participation of the United States of America
in efforts to ensure the security, stabilization, and reconstruction
of the Islamic Republic of Afghanistan
with mandatory involvement of the State Joint Stock Railway Company
“Uzbekiston Temir Yullari”**

The Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as the "Parties"):

Striving to establish constructive and mutually beneficial relations in military and other areas of cooperation, including countering terrorism, extremism, and transnational security threats;

Confirming that such cooperation is based on complete respect for the state sovereignty of each Party, on non-interference in the internal affairs of the other Party, as well as on other principles and goals of the Charter of the United Nations;

Mindful of Resolution 1386 (2001) of the UN Security Council, adopted on December 20, 2001 on the basis of Chapter VII of the UN Charter, as well as all relevant resolutions of the UN Security Council that call upon the neighboring states of the Islamic Republic of Afghanistan and other UN Member States to provide to the International Security Assistance Force (ISAF), including the United States of America, such necessary aid as may be required; and

Desiring to establish necessary measures and procedures with a view to organize the transit through the territory of the Republic of Uzbekistan of cargo sent by units of the U.S. Armed Forces deployed on the territory of the Islamic Republic of Afghanistan;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

"Transit" – movement of cargo from the Islamic Republic of Afghanistan through the territory of the Republic of Uzbekistan by rail, for which the departure and destination points are outside the Republic of Uzbekistan;

"Competent authorities" – authorities of the states of the Parties entrusted, in accordance with the laws of the states of the Parties, with authority to make decisions on the transit of cargo in accordance with this Agreement;

"Authorization" – a document granting the right for the transit of cargo;

"Cargo" – supplied items, except for the cargo listed in the Annex to this Agreement, accepted for transport in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan by the State Joint Stock Railway Company (SJSRC) "Uzbekiston Temir Yullari";

"Supplied items" – fuels and lubricants, emergency rescue and airfield-technical equipment, logistics equipment and materials, repair equipment, military uniforms and accessories, foodstuffs, medicines and medical equipment, systems to support the daily activities of armed forces personnel, collective and individual means of protection against weapons of mass destruction, as well as other property not intended for waging combat and intended to support the everyday activities of personnel;

"SMGS" – the Agreement on International Goods Transport by Rail of November 1, 1951, with amendments of July 1, 2011;

"Hazardous cargo" – cargo that, because of the cargo's inherent characteristics and features when in the presence of specific factors, during transportation through the territory of the Republic of Uzbekistan in accordance with its legislation and during shunting, loading, unloading and storage could cause an explosion, fire, chemical or other type of pollution of

the environment, or cause harm to technical means, devices, equipment and other facilities of railway transport and third parties, in which human life and health or the environment could be exposed to danger;

“Emergency card” – a document used during an emergency that regulates the actions of railway company employees, as well as rescue teams responding to the consequences of transportation accidents. The form of the document is determined in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan;

“Transportation accident” – an incident that occurs during the process of railway transportation and that results in injury to human life or health or damage to the environment or the property of physical or legal persons;

“Oversize cargo” – cargo the size of which exceeds loading dimensions indicated in the Technical Conditions for Loading and Securing of Cargo, Rules for Stowage and Securing of Loads in SMGS Railway Cars and Containers, as well as other normative legal acts of the Republic of Uzbekistan depending on the type of vehicle.

Article 2

The provisions of this Agreement shall apply to the transit of cargo through the territory of the Republic of Uzbekistan that is being shipped from the territory of the Islamic Republic of Afghanistan in connection with the participation of the United States of America in efforts to ensure the security, stabilization, and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan.

Article 3

Within the framework of this Agreement, the transit of military contingents and of arms, munitions, equipment, and military property specified in the Annex to this Agreement from the Islamic Republic of Afghanistan through the territory of the Republic of Uzbekistan shall not be permitted.

Article 4

1. The Parties intend to conduct the transit of cargo through the territory of the Republic of Uzbekistan within the framework of this Agreement on the basis of commercial agreements (contracts) concluded between expediting organizations (companies) on behalf of the U.S. Party and the SJSRC “Uzbekiston Temir Yullari” as follows:

2. The transit of cargo coming from the territory of the Islamic Republic of Afghanistan (through the border railway station “Galaba”) in the direction of the Republic of Kazakhstan (through the border railway station “Karakalpakiya”) shall be carried out by rail by the SJSRC “Uzbekiston Temir Yullari.”

3. The organization of loading operations for the transit through the territory of the Republic of Uzbekistan of cargo coming from the Islamic Republic of Afghanistan shall be carried out in the territory of the Islamic Republic of Afghanistan by expediting organizations (companies) authorized by the U.S. Party.

4. Transport documents shall be processed in the territory of the Republic of Uzbekistan. In this connection, unloading and loading operations during inspection of cargo in the course of its processing shall be carried out by representatives of an expediting organization (company) authorized by the U.S. Party.

5. After the relevant Afghan railway management bodies have been established in the Islamic Republic of Afghanistan, loading operations will be organized, and transport documents for the transit through the territory of the Republic of Uzbekistan of cargo coming from the Islamic Republic of Afghanistan will be processed, in the territory of the Islamic Republic of Afghanistan.

Article 5

1. When conducting transit of cargo, the U.S. Party, and the expediting organization (company) acting on its instructions pursuant to the contract terms, shall ensure compliance with the requirements of the SMGS, legislation of the Republic of Uzbekistan, as well as other regulatory enactments in effect on the railways of the Republic of Uzbekistan, including the sanitary-epidemiological standards of the Republic of Uzbekistan.

2. The U.S. Party undertakes to ensure that disinfection, insect and rodent extermination measures, and other types of decontamination measures are carried out in accordance with the requirements of international medical and sanitary rules in the territory of the Islamic Republic

of Afghanistan for cargo transiting through the territory of the Republic of Uzbekistan in order to prevent the transborder transport of infectious diseases (zoonotic, parasitic, and vector-borne infections).

Article 6

Cargo transiting through the territory of the Republic of Uzbekistan in accordance with this Agreement shall be subject to border and customs control and processing in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.

Article 7

1. The transit of cargo shall be performed on the basis of a one-time authorization issued by the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan in accordance with legislation of the Republic of Uzbekistan and in accordance with the procedure provided for in this Agreement. The authorization shall be canceled automatically in case of termination of this Agreement. In such case, shipping operations in progress shall be completed in accordance with the issued authorization.

2. In order to obtain authorization for the transit mentioned in paragraph 1 of this Article the competent authorities of the U.S. Party shall send the request through diplomatic channels to the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan in the Russian language, or in the English language with a Russian translation attached. The request shall include the following information:

a. a list of the transit cargo along with its specification, certificate of country of origin, quantity in accepted measuring units, the Foreign Economic Activity Commodity Nomenclature code, and the purpose of transit;

b. scheduled transit dates and the names of the consignor of goods and the authorized expediting organization (company);

c. route, including the points of departure and destination of cargo as well as the scheduled check points of the State Border of the Republic of Uzbekistan for the carrying out of border and customs procedures;

d. Information:

aa) regarding cargo subject to transit:

dimensions, weight;
if necessary, cargo center of gravity coordinates;
surface weight bearing characteristics, presence of moving parts or units,
means of fastening during transportation, cargo securing and strapping;
drawings of oversized items of the cargo;
if necessary, cargo loading and securing diagram with attached explanatory
note and calculations, and information on methods of transshipment and
transfer of the cargo.

bb) regarding hazardous cargo:

name of the substance or product, number according to the UN list,
information about packing, emergency card availability;
in case the substances or products are not on the UN list, information as per
the "Informational Passport to be Provided to the UN for Classification or
Reclassification of Substances" (UN Recommendations on the Transport of
Dangerous Goods);

e. a document confirming that the expediting organization (company) authorized by the U.S. Party to transport hazardous cargo is secured by guarantees in the form of an insurance policy, bank guarantee, or other indemnity to compensate for possible damage to human life or health, property, or the environment, while implementing this Agreement;

f. should information contained in the request require clarification, the U.S. Party shall provide immediately additional requested information required for granting authorization for transit;

g. additionally, the request shall contain information on the required types of freight cars and containers and the securing of the cargo being transported on the open and closed rolling stock in case of transshipment activities. While transporting hazardous cargo, the list of available fire-fighting, neutralizing, or de-gassing equipment is required as well as the information on precautionary measures for personal protection of cargo escort and/or guard staff.

3. Authorization of the Uzbek Party for the transit shall contain:

a. consent of the Uzbek Party to the transit in the amount and in accordance with cargo nomenclature and specification, as well as within the period of time specified by the Uzbek Party and conditions of performing the transit;

- b. instructions on whether escort and/or guard of the transported cargo is needed;
- c. the procedure for regulating other issues related to planning, organization and performing the transit, in the purview of the competent authorities of the Uzbek Party.

4. Should there be no obstacles to conducting the transit, the Ministry of Defense of the Republic of Uzbekistan shall issue and forward the authorization for transit to the U.S. Party not later than 30 days from the date the request is received.

Article 8

The Uzbek Party shall have the right to deny or suspend action on a request by the U.S. Party for an authorization or to cancel an authorization that has been issued if the cargo being transported is not in line with the objectives of this Agreement, including the data specified in the shipping documents or constitutes a threat to the national security of the Republic of Uzbekistan. The Uzbek Party shall notify the U.S. Party as expeditiously as possible of the denial or suspension of action on a request by the U.S. Party for an authorization and the cancellation of an authorization that has been issued.

Article 9

1. The rolling-stock for transportation of the cargo on the railways of the Republic of Uzbekistan shall be selected in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.

2. The placement of cargo on the railway rolling-stock, as well as securing of the cargo during the transshipment activities, shall be performed in accordance with the requirements of the rules for loading and securing cargo which are in effect on the railway of the Republic of Uzbekistan.

3. Acting on behalf of the U.S. Party, an expediting organization (company) shall, if necessary, develop a diagram for loading and securing the cargo, and shall provide means of securing, and shall install such means of securing at its own expense unless otherwise agreed in a specific case.

4. In order to ensure effective activities by the SJSRC "Uzbekiston Temir Yullari" in transporting cargo through the territory of the Republic of Uzbekistan, the expediting organizations (companies) acting on behalf of the U.S. Party may use empty rolling-stock of

other owners, and shall agree with the Uzbek Party in advance on the loading date and the number of cars being shipped simultaneously.

Article 10

1. In order to proceed along the railway of the Republic of Uzbekistan, the transit shall be documented by international railroad waybill in accordance with the SMGS.

2. Hazardous cargo shall be transported in accordance with the rules established by the legislation of the Republic of Uzbekistan for the transport of hazardous cargo and with the SMGS.

Article 11

Measures for the prevention and management of transportation accidents related to the transit of cargo and the response to such accidents, as well as measures for mitigation of their consequences and for the determination of the causes of these accidents, shall be implemented by the competent authorities of the Republic of Uzbekistan within the framework of their competence, with notification to the U.S. Party.

Article 12

Claims for damages that occurred during the process of shipments by the expediting organization (company) that are governed by contracts done within the framework of this Agreement shall be adjudicated in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.

Article 13

1. The cost for railway services for transportation of transit and export cargo through the territory of the Republic of Uzbekistan shall be 1.5 times the rate of the International Railway Transit Tariff.

2. Settlement of accounts for the transport of cargo and for other services shall be carried out between the expediting organization (company) acting on instructions of the U.S. Party and the SJSRC "Uzbekiston Temir Yullari" pursuant to the contract terms and the legislation of the Republic of Uzbekistan.

Article 14

The Uzbek Party shall take the necessary measures on the territory of the Republic of Uzbekistan to ensure safety of cargo transit and shall render assistance in carrying out transit in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.

Article 15

With the aim of expediting customs control procedures at the border crossing points of Karakalpakia and Airtom, the U.S. Party will consider the possibility of providing, on a grant basis, equipment and means of technical control pursuant to a separate arrangement.

Article 16

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party under other international agreements to which it is party.

Article 17

Disputes that may arise as a result of application or interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 18

Issues that arise in regard to the expediting organization (company)'s shipment of cargo under this Agreement will be regulated in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan.

Article 19

In case of *force majeure* circumstances, either Party may notify the other Party in writing about the suspension of this Agreement as of 90 days following the date the notice is sent.

Article 20

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification, through diplomatic channels, of the completion by the Parties of the internal governmental

procedures required for its entry into force.

2. Modifications and additions to this Agreement may be introduced by written agreement of the Parties, which shall be finalized by separate protocols that enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this Article and that are an integral part of this Agreement.

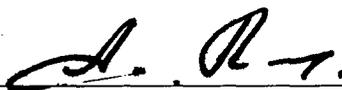
3. Modifications to the Annex to this Agreement may be accomplished through an exchange of diplomatic notes and shall be an integral part of this Agreement.

4. This Agreement shall remain in force for one year and automatically be renewed for subsequent one-year periods. Either Party may terminate this Agreement at any time and shall provide to the other Party at least 30 days advance written notice through diplomatic channels of its intent to terminate this Agreement.

DONE in Tashkent, this 17th day of November, 2011, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.



FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA



FOR THE MINISTRY OF DEFENSE
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Annex

**LIST OF WEAPONS, MUNITIONS, EQUIPMENT, AND MILITARY GOODS
EXCLUDED FROM AUTHORIZED COMMERCIAL TRANSIT**

The following categories of items, including all their subcategories, are prohibited from commercial transport.

360100 000 0	Gunpowder
360200 000 0	Military explosives other than gunpowder
3603 00	Common fuses, detonating fuses, percussion or detonating caps, primers; electric detonators
3604 90 000 0	Signal flares, rain rockets, fog signals and other pyrotechnic items
8526	Radar apparatus, radio-navigation apparatus and radio apparatus for remote control of weapons and combat equipment and remote command and control of troops
8710 00 000 0	Tanks and other self-propelled armored combat vehicles, with or without weapons, and spare parts for them
8802	Aircraft (helicopters and airplanes), spacecraft (including satellites), and suborbital and space launch vehicles
8906	Military and rescue vessels, military support vessels other than rowing boats
9013	Telescopic sights for fitting to weapons, periscopes, telescopes manufactured as parts of machines or other optical devices usable with weapons if such devices are not mounted on firearms or are not accompanied by firearms on which they are to be mounted, laser sights usable with weapons if these sights are not mounted on firearms or are not accompanied by the firearms on which they are to be mounted
9301	Military weapons, except revolvers and pistols and weapons listed under paragraph 9307 of the Foreign Economic Activity Goods Classification
9302 00 000 0	Revolvers and pistols apart from those listed under paragraph 9303 and 9304 of the Foreign Economic Activity Goods Classification
9303	Firearms and other devices activated by an explosive charge
9305	Spare parts for items listed under paragraphs 9301-9303
9306	Bombs, grenades, torpedoes, mines, missiles, and similar combat devices, their parts, cartridges, shells, other munitions and their parts, including small shot and cartridge wadding and cartridges for smooth-bore arms and their parts

Соглашение

между Министерством обороны Соединенных Штатов Америки и Министерством обороны Республики Узбекистан о порядке осуществления транзита груза, вывозимого наземным путем из Исламской Республики Афганистан через территорию Республики Узбекистан в связи с участием Соединённых Штатов Америки в усилиях по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан с обязательным привлечением Государственной акционерной железнодорожной компании «Ўзбекистон темир йўллари»

Министерство обороны Соединенных Штатов Америки и Министерство обороны Республики Узбекистан, (именуемые в дальнейшем «Сторонами»), стремясь к установлению конструктивных и взаимовыгодных отношений в военной и других областях сотрудничества, включая борьбу с терроризмом, экстремизмом, транснациональными угрозами безопасности,

подтверждая, что такое сотрудничество основывается на полном уважении государственного суверенитета каждой из Сторон, на невмешательстве во внутренние дела другой Стороны, а также на других принципах и целях Устава Организации Объединенных Наций,

принимая во внимание Резолюцию 1386 (2001) Совета Безопасности ООН, принятую 20 декабря 2001 года на основании Главы VII Устава ООН, а также все соответствующие резолюции Совета Безопасности ООН, которые призывают государства, соседние с Исламской Республикой Афганистан и другие государства-члены ООН предоставить Международным силам содействия безопасности (МССБ), в том числе Соединенным Штатам Америки, такую необходимую помощь, которая может потребоваться,

желая установить необходимые меры и процедуры в целях организации транзита через территорию Республики Узбекистан груза, отправляемого частями Вооруженных Сил США, дислоцированных на территории Исламской Республики Афганистан,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

«Транзит» - перемещение груза из Исламской Республики Афганистан железнодорожным транспортом через территорию Республики Узбекистан, пункты отправления и назначения которого находятся за пределами Республики Узбекистан;

«Компетентные органы» - органы государств Сторон, наделенные в соответствии с законодательством государств Сторон полномочиями по принятию решений о транзите груза в соответствии с настоящим Соглашением;

«Разрешение» - документ, дающий право на транзит груза;

«Груз» - снабженческие грузы, за исключением грузов, перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению, принятые к перевозке в соответствии

с законодательством Республики Узбекистан Государственной акционерной железнодорожной компанией (ГАЖК) «Ўзбекистон темир йўллари»;

«Снабженческие грузы» - горюче-смазочные материалы, аварийно-спасательные и аэродромно-технические средства, тыловое оборудование и материалы, ремонтное оборудование, вещевое имущество, продовольствие, медикаменты и медицинское оборудование, системы обеспечения жизнедеятельности личного состава вооруженных сил, коллективные и индивидуальные средства защиты от оружия массового поражения, а также другое имущество, не предназначенное для ведения боевых действий и предназначенное для обеспечения повседневной жизнедеятельности личного состава;

«СМГС» - Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении от 1 ноября 1951 года с поправками от 1 июля 2011 года;

«Опасный груз» - груз, который в силу присущих ему свойств и особенностей при наличии определенных факторов при перевозке по территории Республики Узбекистан в соответствии с ее законодательством, а также при выполнении маневровых и погрузочно-разгрузочных работ и хранении может стать причиной взрыва, пожара, химического или иного вида загрязнения окружающей среды либо повреждения технических средств, устройств, оборудования и других объектов железнодорожного транспорта и третьих лиц, при которых могут быть подвергнуты опасности жизнь и здоровье людей или же окружающая среда;

«Аварийная карточка» - документ, используемый во время аварийных ситуаций, который регламентирует действия работников железнодорожной компании, а также спасательных подразделений при ликвидации ими последствий транспортных происшествий. Форма документа устанавливается в соответствии с законодательством Республики Узбекистан;

«Транспортное происшествие» - событие, возникшее при осуществлении перевозки железнодорожным транспортом и повлекшее за собой причинение вреда жизни или здоровью людей, или вреда окружающей среде, или имуществу физических или юридических лиц;

«Негабаритный груз» - груз, размер которого превышает габариты погрузки, указанные в Технических условиях погрузки и крепления грузов, Правил размещения и крепления грузов в вагонах и контейнерах СМГС, а также других нормативно-правовых актах Республики Узбекистан в зависимости от вида транспортных средств.

Статья 2

Положения настоящего Соглашения применяются в отношении транзита груза через территорию Республики Узбекистан, вывозимого с территории Исламской Республики Афганистан в связи с участием Соединенных Штатов Америки в усилиях по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан.

Статья 3

В рамках настоящего Соглашения транзит из Исламской Республики Афганистан через территорию Республики Узбекистан воинских контингентов, а также вооружения, боеприпасов, техники и военного имущества, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, не разрешается.

Статья 4

1. Стороны намерены осуществлять транзит груза через территорию Республики Узбекистан в рамках настоящего Соглашения на основе коммерческих договоров (контрактов), заключаемых между экспедиторскими организациями (компаниями) от имени Американской Стороны и ГАЖК «Узбекистон темир йўллари» в следующем порядке:

2. Транзит груза, поступающего с территории Исламской Республики Афганистан (через пограничную железнодорожную станцию «Галаба») в направлении Республики Казахстан (через пограничную железнодорожную станцию «Каракалпакия») осуществляется железнодорожным транспортом ГАЖК «Узбекистон темир йўллари».

3. Организация погрузочных работ на транзит груза через территорию Республики Узбекистан, поступающего из Исламской Республики Афганистан, осуществляется экспедиторскими организациями (компаниями), уполномоченными Американской Стороной, на территории Исламской Республики Афганистан.

4. Оформление перевозочных документов производится на территории Республики Узбекистан. При этом разгрузочно-погрузочные работы при досмотре груза во время его оформления осуществляются представителями экспедиторской организации (компания), уполномоченной Американской Стороной.

5. После создания в Исламской Республике Афганистан соответствующих структур по управлению афганской железной дорогой организация погрузочных работ и оформление перевозочных документов на транзит груза через территорию Республики Узбекистан, поступающего из Исламской Республики Афганистан, будет осуществляться на территории Исламской Республики Афганистан.

Статья 5

1. При осуществлении транзита грузов Американская Сторона и экспедиторская организация (компания), действующая по ее поручению согласно условиям контракта обеспечивают соблюдение требований СМГС, законодательства Республики Узбекистан, а также других нормативных актов, действующих на железных дорогах Республики Узбекистан, в том числе санитарно-эпидемиологических норм Республики Узбекистан.

2. Американская сторона обязуется обеспечивать проведение дезинфекционных, дезинсекционных, дератизационных мероприятий и иных видов обеззараживания в соответствии с требованиями международных

медико-санитарных правил на территории Исламской Республики Афганистан в отношении грузов, следующих транзитом через территорию Республики Узбекистан, с целью предупреждения трансграничного переноса инфекционных заболеваний (зоонозных, паразитарных и трансмиссивных инфекций).

Статья 6

Груз, следующий транзитом через территорию Республики Узбекистан в соответствии с настоящим Соглашением, подлежит пограничному и таможенному контролю и оформлению в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

Статья 7

1. Транзит груза осуществляется на основании разового разрешения, выдаваемого Министерством обороны Республики Узбекистан в соответствии с законодательством Республики Узбекистан и в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением. Разрешение автоматически аннулируется в случае прекращения действия настоящего Соглашения. В этом случае, начатые перевозки завершаются в соответствии с выданным разрешением.

2. Для получения разрешения на транзит, указанного в пункте (1) настоящей статьи, компетентные органы Американской Стороны направляют по дипломатическим каналам запрос в Министерство обороны Республики Узбекистан на русском языке или на английском языке с приложением перевода на русский язык. В запросе указываются следующие сведения:

а) перечень груза, подлежащего транзиту, с указанием его спецификации, сертификата страны происхождения, количества в принятых единицах измерения, кода по Товарной номенклатуре внешнеэкономической деятельности, цель транзита;

б) запланированные сроки транзита, а также наименования грузоотправителя и уполномоченной экспедиторской организации (компании);

с) маршрут, включая пункты отправления и назначения груза и планируемые пункты пропуска через Государственную границу Республики Узбекистан для выполнения пограничных и таможенных процедур;

d) сведения:

aa) в отношении груза, подлежащего транзиту:

габаритные размеры, масса;

при необходимости координаты центра тяжести груза;

характеристики опорных поверхностей, наличие подвижных деталей или узлов, средств для закрепления при перевозке, креплении и строповке груза;

эскизы негабаритных единиц груза;

при необходимости схему погрузки и крепления груза с приложением пояснительной записки и расчетов, сведения о способах перегрузки и перевалки груза;

bb) в отношении опасного груза:

наименование вещества или изделия, номер по списку ООН, сведения об упаковке, наличии аварийной карточки;

если вещества или изделия в списке ООН отсутствуют - сведения в объеме, предусмотренном в «Информационном паспорте, подлежащем представлению в ООН с целью классификации или реклассификации веществ» (рекомендации ООН по перевозке опасных грузов);

е) документ, подтверждающий, что экспедиторская организация (компания), уполномоченная Американской Стороной перевозить опасные грузы, обеспечена гарантиями в форме страхового полиса, банковской гарантии или же иного обязательства о возмещении вреда, который может быть причинен жизни или здоровью людей, имуществу или окружающей среде при исполнении настоящего Соглашения;

ф) в случае необходимости уточнения представленных в запросе сведений, Американская Сторона незамедлительно предоставляет затребованные дополнительные сведения, необходимые для выдачи разрешения на транзит;

г) кроме того, запрос содержит сведения о требуемых типах грузовых вагонов, контейнеров, а также о креплении перевозимого груза на открытом и закрытом подвижном составе на случай перегрузочных работ. При перевозке опасного груза требуются перечень имеющихся средств пожаротушения, нейтрализации или дегазации, а также сведения о мерах предосторожности в целях индивидуальной защиты лиц, сопровождающих и/или охраняющих груз.

3. Разрешение Узбекской Стороны на транзит содержит:

а) согласие Узбекской Стороны на транзит в объеме и в соответствии с номенклатурой и спецификацией груза, а также в сроки, установленные Узбекской Стороной, и условия осуществления транзита;

б) указания о необходимости сопровождения и/или охраны перевозимого груза;

с) порядок регулирования иных вопросов, связанных с планированием, организацией и осуществлением транзита, отнесенных к ведению компетентных органов Узбекской Стороны.

4. В случае, если не имеется никаких препятствий для осуществления транзита, Министерство обороны Республики Узбекистан выдает и препровождает разрешение на транзит Американской Стороне не позже 30 дней с даты получения запроса.

Статья 8

Узбекская Сторона вправе отказать в выдаче разрешения или приостановить решение вопроса о выдаче разрешения, запрошенного Американской Стороной, либо аннулировать выданное разрешение, если перемещаемые грузы не соответствуют целям настоящего Соглашения, в том числе данным, указанным в товарно-сопроводительных документах, или представляют угрозу национальной безопасности Республики Узбекистан. Узбекская Сторона уведомляет Американскую Сторону с максимальной оперативностью об отказе или приостановлении решения вопроса о выдаче разрешения, запрошенного Американской Стороной, а также аннулировании выданного разрешения.

Статья 9

1. Выбор подвижного состава для перевозки грузов по железным дорогам Республики Узбекистан производится в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

2. Размещение груза на железнодорожном подвижном составе, а также его крепление при перегрузочных работах производится в соответствии с требованиями правил погрузки и крепления грузов, действующими на железной дороге Республики Узбекистан.

3. Экспедиторская организация (компания), действующая от имени Американской Стороны, при необходимости разрабатывает схему погрузки и крепления груза, а также предоставляет средства крепления и устанавливает такие средства крепления за свой счет, если в конкретном случае не будет достигнута договоренность об ином.

4. В целях обеспечения эффективной деятельности ГАЖК «Ўзбекистон темир йўллари» по перевозке грузов через территорию Республики Узбекистан экспедиторские организации (компании), действующие от имени Американской Стороны, могут привлекать порожний подвижной состав других собственников, предварительно согласовывают с Узбекской Стороной дату погрузки и количество одновременно отгружаемых вагонов.

Статья 10

1. Для следования по железной дороге Республики Узбекистан транзит оформляется международной железнодорожной накладной в соответствии с СМГС.

2. Перевозка опасного груза осуществляется в соответствии с установленным законодательством Республики Узбекистан правилами перевозки опасных грузов и СМГС.

Статья 11

Меры по предупреждению транспортных происшествий и управлению ими в связи с транзитом грузов и реагированию на такие происшествия, а также меры по ликвидации их последствий и установлению причин этих происшествий осуществляются компетентными органами Республики Узбекистан в рамках своих полномочий с уведомлением Американской Стороны.

Статья 12

Иски о возмещении ущерба, нанесенного при осуществлении перевозок экспедиторской организацией (компанией), регулируемых контрактами, заключенными в рамках настоящего Соглашения, решаются в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

Статья 13

1. Стоимость железнодорожных услуг по перевозкам транзитных и экспортных грузов через территорию Республики Узбекистан рассчитывается по ставкам Международного железнодорожного транзитного тарифа с применением коэффициента 1,5.

2. Расчеты за перевозки грузов, а также за другие услуги осуществляются между действующей по поручению Американской Стороны экспедиторской организацией (компанией) и ГАЖК «Ўзбекистон темир йўллари» согласно договорным условиям и законодательству Республики Узбекистан.

Статья 14

Узбекская Сторона принимает на территории Республики Узбекистан необходимые меры для обеспечения безопасности транзита грузов и оказывает содействие в осуществлении транзита в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

Статья 15

С целью ускорения процедур таможенного контроля на пограничных пропускных пунктах «Каракалпакия» и «Айритом», Американская Сторона рассмотрит возможность предоставления, в порядке гранта, оборудования и средств технического контроля согласно отдельной договоренности.

Статья 16

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств ни одной из Сторон в рамках других международных соглашений, участником которых она является.

Статья 17

Споры, которые могут возникнуть в результате применения или толкования настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 18

Вопросы, возникающие по поводу перевозки грузов экспедиторской организацией (компанией) на основании настоящего Соглашения, будут регулироваться в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

Статья 19

В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств любая из Сторон может письменно уведомить другую Сторону о приостановлении действия настоящего Соглашения после 90 дней с даты отправления уведомления.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. По письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 настоящей статьи, и являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

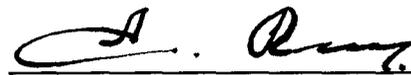
3. Изменения могут вноситься в Приложение к настоящему Соглашению путем обмена дипломатическими нотами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

4. Настоящее Соглашение остаётся в силе в течение одного года и автоматически продлевается на последующие одногодичные периоды. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения в любой момент, и не менее чем за 30 дней предоставляет другой Стороне по дипломатическим каналам заблаговременное письменное уведомление о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Ташкенте « 17 » Ноября 2011 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.



**За Министерство обороны
Соединенных Штатов Америки**



**За Министерство обороны
Республики Узбекистан**

**Перечень
вооружения, боеприпасов, техники и товаров военного имущества,
исключенных из разрешенного коммерческого транзита**

Нижеследующие категории грузов, включая все их подкатегории, не подлежат коммерческой перевозке.

360100 000 0	Порох
360200 000 0	Вещества взрывчатые военные, кроме пороха
3603 00	Шнуры огнепроводные; шнуры детонирующие; капсюли ударные или детонирующие; запалы; электродетонаторы
3604 90 000 0	Ракеты сигнальные, дождевые ракеты, сигналы противотуманные и изделия пиротехнические прочие
8526	Аппаратура радиолокационная, радионавигационная и радиоаппаратура дистанционного управления оружием и боевой техникой, а также дистанционного боевого управления войсками
8710 00 000 0	Танки и прочие боевые самоходные бронированные транспортные средства, с вооружением или без вооружения, и запасные части к ним
8802	Летательные аппараты (вертолеты и самолеты); космические аппараты (включая спутники) и суборбитальные и космические ракеты-носители
8906	Военные и спасательные суда, вспомогательные военные суда, кроме гребных лодок
9013	Прицелы телескопические для установки на оружии; перископы; трубы зрительные, изготовленные как части машин, или другие зрительные устройства, могущие быть использованными с оружием, если они не установлены на огнестрельном оружии или не сопровождаются огнестрельным оружием, на котором они должны быть установлены; лазерные прицелы, могущие быть использованными с оружием, если они не установлены на огнестрельном оружии или не сопровождаются огнестрельным оружием, на котором они должны быть установлены
9301	Оружие военного образца, кроме револьверов, пистолетов и оружия товарной позиции 9307 Товарной номенклатуры внешнеэкономической деятельности
9302 00 000 0	Револьверы и пистолеты, кроме входящих в товарную позицию 9303 и 9304 Товарной номенклатуры внешнеэкономической деятельности
9303	Оружие огнестрельное и другие устройства, действующие посредством использования заряда взрывчатого вещества
9305	Запасные части к изделиям, указанным в товарных позициях 9301-9303
9306	Бомбы, гранаты, торпеды, мины, ракеты и аналогичные средства для ведения боевых действий, их части; патроны, снаряды, прочие боеприпасы и их части, включая дробь и пыжи для патронов, а также патроны для гладкоствольного оружия и их части